Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wasze wprowadzanie cudzoziemców, nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, aby byli w moim świętym miejscu, aby je kalać – (i to) mój dom – przez wasze ofiarowanie mojego chleba, tłuszczu oraz krwi, złamaliście\* moje przymierze z powodu wszystkich waszych obrzydliwości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprowadzaliście cudzoziemców, nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, do mojego domu! Skalaliście go w ten sposób. W niewłaściwy sposób składaliście Mi ofiary z pokarmów, tłuszczu i krwi! Swoimi obrzydliwościami złamaliście moje przymierze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprowadziliście tu cudzoziemców nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, aby przebywali w mojej świątyni i zbezcześcili mój dom, gdy ofiarowaliście mój chleb, tłuszcz i krew, a oni łamali moje przymierze przez wszystkie wasze obrzydliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeście tu przywodzili cudzoziemców nieobrzezanych na sercu, i nie obrzezanych na ciele, żeby bywali w świątnicy mojej a splugawili dom mój; wyście też ofiarowali chleb mój, tłustość, i krew, gdy oni łamali przymierze moje mimo wszystkie obrzydliwośc i wasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto że wwodzicie syny obce, nieobrzezane na sercu i nieobrzezane na ciele, żeby byli w świętyniej mojej i mazali dom mój, i ofiarujecie chleby moje, tłustość i krew, i łamiecie przymierze moje wszemi złościami waszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpuściliście bowiem obcych, nie obrzezanych na sercu i ciele, żeby byli w moim przybytku po to, by go zbezcześcić, kiedy składaliście Mi w ofierze chleb, tłuszcz i krew; tak przez swoje obrzydliwości złamaliście przymierze moje z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprowadzaliście cudzoziemców nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, aby byli w mojej świątyni, aby bezcześcili mój przybytek, gdy ofiarowaliście mój chleb, tłuszcz i krew i łamaliście moje przymierze wszystkimi swoimi obrzydliwościami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wprowadzaliście obcych o nieobrzezanym sercu i nieobrzezanym ciele, żeby byli w Moim przybytku, żeby bezcześcili Mój dom, gdy ofiarowaliście Mój chleb, tłuszcz i krew oraz łamaliście Moje przymierze wszystkimi swoimi obrzydliwościami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadzacie do mojej świątyni nieobrzezanych cudzoziemców, którzy nie chcą być Mi posłuszni, a oni hańbią moją świątynię, składając w ofierze mój chleb, tłuszcz i krew. Łamiecie moje przymierze przez wszystkie wasze obrzydliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [które popełnialiście], wprowadzając obcych o nie obrzezanym sercu i nie obrzezanym ciele, aby przebywali w moim sanktuarium i bezcześcili moją Świątynię, gdy ofiarowaliście mój chleb, tłuszcz i krew oraz łamaliście moje Przymierze wszystkimi waszymi obrzydliwościami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви уводили чужородних синів необрізаних серцем і необрізаних тілом, щоб були в моїх святих, і опоганювали їх, коли ви приносите хліби, мясо і кров, і переступаєте мій завіт в усіх ваших беззаконнях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oprócz wszystkich waszych obmierzłości, przyprowadzaliście cudzoziemców, nieobrzezanych na sercu oraz nieobrzezanych na ciele, by przebywali w Mojej Świątyni i znieważali Mój Przybytek; pozwalaliście im składać Mój chleb, tłuszcz i krew, choć łamali Moje Przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy wprowadzacie cudzoziemców nie obrzezanych na sercu i nie obrzezanych na ciele, aby się znaleźli w moim sanktuarium, by je bezcześcić – mój dom; gdy wy przedkładacie mój chleb, tłuszcz i krew, podczas gdy oni stale łamią moje przymierze z powodu wszystkich waszych obrzydliwości. |

1. 1) złamaliście, za G, παρεβαίνετε, וּתפרו BHS; wg MT: złamali (oni), וַּיָפֵרּו . [↑](#footnote-ref-2)